

Rumbo

Octubre 8, 2003

Lawrence/Methuen

Año 8 • Edición No. 178-L

Dedican edificio a Philip F. Laverriere, Sr.



Philip F. Laverriere, Sr., frente a la placa colocada a la entrada del edificio localizado en el 305 de la Calle Essex, dedicado a su nombre. (Página 2)

Campaña contra el cáncer



El Alcalde Michael J. Sullivan ofreció un desayuno para lanzar su campaña contra el cáncer. En la foto aparece con su asistente ejecutivo, Myles Burke a la izquierda y Carol D'Allocco una sobreviviente de cáncer que se dirigió a la audiencia allí reunida. (Página 5)

Reunión del Alcalde Sullivan con los comerciantes de Broadway

(Página 7)

Policía allana 2 hoteles en Lawrence



El Oficial de la Policía de Lawrence, Bryan Schaeffer mostrando carteles con los nombres de dos calles que les fueron ocupados a uno de los residentes del Hotel Valley Lodging, del 575 de la Calle Common. (Página 4)

Exitosa Feria Expo 2003

Más de 100 compañías participaron en la feria de comerciantes de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack este año.

Algo notable en esta ocasión fue el número de empleados latinos representando a las empresas participando. También, ellos dijeron que el tráfico durante el día fue abundante y que muchos de los visitantes eran latinos. (Página 17)

Orlando Salazar, Co-Chairman Business Development Council, y Joseph Bevilacqua, Presidente y CEO de Merrimack Valley Chamber of Commerce sostienen el letrero que marcaba la entrada a la feria Business Expo, con la invitación a hacerse miembro de la Cámara.



Reviviendo la historia: El entierro de Sumner H. Needham en el Cementerio de Bellevue

Otro evento celebrando el 150vo. aniversario de la Ciudad de Lawrence

(Páginas centrales)

3 nuevos sargentos



Los tres nuevos sargentos son: John Dushame, Robert DiBenedetto and Sandy Picard. (Página 3)

Editorial

¡Comerciante latino, organízate!

Los comerciantes de la Calle Broadway han sufrido enormemente con las reparaciones que el estado ha llevado a cabo por los últimos dos años. Sus negocios se han visto afectados como nunca soñaron y muchos se ven al borde de la quiebra.

La Ciudad de Lawrence tiene \$139,000 en fondos disponibles para darles préstamos a bajos intereses y con grandes facilidades de pago. Por ejemplo, el primer año solamente pagarán los intereses y al año siguiente comenzarán a pagar el principal, después que la construcción termine y una vez que los negocios se hayan restablecido un poco.

Pero para tener acceso a ese dinero, deben llenar una planilla aprobada por Housing and Urban Development (HUD) y el comerciante tendrá que demostrar su pérdida mediante sus estados financieros de los últimos 3 años. El problema que presenta es que muchos comerciantes no tienen sus archivos al día y les va a ser difícil probar que ha habido un déficit en sus entradas como resultado de la construcción.

Si una lección hemos aprendido con esta experiencia es la necesidad de tener nuestros expedientes en orden. Es de gran valor estar organizados y pertenecer a alguna institución que nos pueda respaldar. Ya tenemos la Asociación Latino Americana de Comerciantes y la Cámara Hispana de Comercio donde no solo proveen información a sus miembros, sino representación ante una situación como esta que ahora atraviesan.

Latino merchants, get organized!

The merchants along Broadway have suffered tremendously with the repairs the state has been performing for the past two years. Their businesses have been so drastically affected that many of them are on the verge of bankruptcy.

The City of Lawrence has \$139,000 available for low interest loans and very easy payment terms. For example, the first year they will pay only on the interests and the second year, once the construction is finished they will begin paying on the principal, when the business starts recovering.

But, in order to access that money, they should fill out a form approved by Housing and Urban Development (HUD) and the merchant will have to show loses through financial statements for the past three years. The problem being presented is that many businesses do not have their records up to date and it will be very difficult proving that there has been a deficit in their income as a result of the construction.

If there is a lesson to be learned with this experience it is the need to have our papers in order. It is a great value being organized and belonging to some institution that could give us some support. We already have the Latin American Merchants Association and the Hispanic Chamber of Commerce where they not only provide information to their members, but representation before a situation like they are now facing.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.**

Dedican edificio a Philip F. Laverriere, Sr.



Joe Bevilacqua, Presidente y CEO de MVCC, Phil Laverriere y el Congresista Marty Meehan, en un aparte en la oficina del director ejecutivo.

Por Alberto Surís

El edificio localizado en el 305 de la Calle Essex, antiguo hogar del Arlington Trust Bank, fue rebautizado el pasado 29 de septiembre, 2003, con el nombre de Philip F. Laverriere, Sr., Director Ejecutivo y CEO del Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

Construido a mediados del 1800 y situado en la esquina de las Calles Essex y Lawrence, en el centro comercial de Lawrence, el edificio tiene una capacidad de 55,000 pies cuadrados y han sido remodelados para dar cabida a las oficinas del GLCAC.

Las paredes de la nueva oficina de Laverriere están repletas con recuerdos de sus 38 años de servicio ininterrumpido, en forma de placas, menciones y fotos. A la pregunta de que si pensaba retirarse, respondió:



Jesse Ramírez, Presidente de la Junta Directiva del GLCAC, felicitando a Phil Laverriere.

“¿Retirarme? Ellos sólo han usado mi nombre para nombrar el edificio. ¡Yo estoy comenzando de nuevo!”

Representante Lantigua patrocina ley de retiro temprano para militares activos

El Representante William Lantigua (I-Lawrence), en unión de otros legisladores, está patrocinando una ley que ayude a aquellos que están en servicio militar activo, a explorar sus opciones para retiro temprano del estado. El proyecto ha ganado simpatía en ambos partidos tanto en la Cámara de Representantes como el Senado.

Bajo una iniciativa de ahorro en el presupuesto del estado, los empleados pueden aprovecharse de un retiro temprano, con un incentivo de 5 años que pueden añadir a sus años de servicio o edad. Dado lo complejo de los sistemas de pensiones, los empleados tienen 45 días para revisar sus opciones con un consejero antes de hacer su decisión final de aplicar para el retiro.

Desafortunadamente, el personal en servicio militar activo fuera de Massachussets no puede reunirse con un consejero. Esta ley permitirá aplicar por retiro después de la fecha límite del 1ro de septiembre, 2003.

“El retiro es una decisión muy importante que

requiere una planificación muy cuidadosa”, dijo el Representante Lantigua. “No tiene sentido penalizar a aquellas personas que están sirviendo nuestro país al otro lado del océano. Es un cambio muy simple que posiblemente no afectará a muchas personas pero que hará un impacto muy significativo en aquellos que se beneficien”.

El problema fue traído a la atención del Representante Daniel K. Webster (R-Hanson), por un ciudadano que había sido llamado a servir en Kosovo. Cuando este hombre comprendió que el proceso de aplicación para los incentivos del retiro era muy complicado, llamó a su representante estatal.

“Yo creo que tanto el Representante Lantigua como yo solo queremos ayudar. Estoy seguro de que hay muchos con la misma preocupación. Esta ley les dará 30 días a partir de la baja del servicio activo fuera del estado para tomar una decisión”, dijo Webster de la propuesta. “Después de todo ellos se merecen la oportunidad para hacer una decisión correcta”.

Marcha por derechos a inmigrantes



Momentos Antes de abordar el autobús que los condujo a New York, aparecen, entre otros, Martina Cruz, organizadora del grupo, José Balbuena, Felicita Caminero y Richard Aybar.

Juramentan a tres nuevos sargentos



Desde la izquierda vemos a los tres nuevos sargentos de la policía de Lawrence, John Dushame, Robert DiBenedetto y Sandy Picard; el Jefe de la Policía John J. Romero y el Alcalde Michael J. Sullivan.

Por Dalia Díaz

En días pasados, el Alcalde Michael J. Sullivan juramentó a tres nuevos sargentos de la policía. Uno de ellos, Sandy Picard, tuvo que esperar más de tres años debido a una injusticia cuando fue pasada por alto durante la administración anterior.

Cuando anunciaron los exámenes para sargentos, en setiembre del 2000, había suficiente oficiales dispuestos a tomar el examen, sin embargo cinco oficiales que no tenían el requisito de tres años en el departamento les fue permitido tomarlo. A razón de eso, el 4 de octubre del 2000, James Raso fue elevado al rango de sargento de la policía.

La oficial Sandy Picard llevó su queja a la Comisión de Servicio Civil y en junio 27 del 2002 la Comisión determinó que James Raso no era elegible para el examen, por lo tanto, su posición tendría que ser ofrecida a Sandy Picard.

Junto con la oficial Picard, otros dos oficiales fueron ascendidos al mismo cargo

y el Alcalde Sullivan alabó la labor que todos ellos han venido realizando por tantos años. "Lo más importante en una ciudad es la seguridad de sus ciudadanos y estos oficiales han estado al frente dando confianza a los residentes de Lawrence."

El Jefe de Policía, John J. Romero expresó su satisfacción con la promoción que estaban recibiendo esa mañana y agregó que como supervisores, no puede aspirar a mejores oficiales que estos tres.

El alcalde habló de las cosas buenas que están pasando en la ciudad, empresas estableciéndose aquí, la venta de los edificios de Malden Mills para convertirlos en viviendas, etc. "Todo eso se logra cuando el público se siente seguro que están haciendo una buena inversión", añadió el Alcalde Sullivan.

La emotiva ceremonia tuvo lugar en el ayuntamiento ante un enorme grupo de oficiales de la policía y familiares que vinieron a felicitar a los nuevos sargentos.

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

Hablamos español

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
(978) 685-5366

Por Alberto Surís

Un grupo de residentes de Lawrence, organizados por Martina Cruz, marchó a la Ciudad de New York a unirse a otros que han venido recorriendo el país pidiendo un mejor trato para los inmigrantes.

El grupo partió el pasado sábado 4 del corriente mes, pasadas las 6 de la mañana desde el Centro Comunitario Clemente Abascal en un autobús que los llevaría hasta el Parque Flushing Meadows, en el barrio de Queens.

Los miembros de esta marcha están pidiendo a las autoridades que se reformen las leyes de inmigración a fin de legalizar a los trabajadores inmigrantes y sus familias.

"Necesitamos una estrategia en la frontera que inspeccione a las personas y a la carga a fines de asegurar nuestra seguridad, mientras admitimos a los inmigrantes que vienen a fortalecer nuestra

nación", dijeron miembros del grupo de Lawrence, a través de un panfleto.

Para aquellos inmigrantes que ya están aquí, necesitan ser legalizados, proveyéndoles con las mismas protecciones laborales que sus compañeros de trabajo nacidos aquí.

Los inmigrantes son algo más que trabajadores. Ellos son vecinos, miembros de nuestra sociedad y parte esencial del futuro de Norte América. Necesitamos mejores estrategias para estimular al inmigrante a aprender inglés, convertirse en ciudadano y tomar parte en los deberes cívicos de la comunidad, así como acceso a los servicios esenciales, termina diciendo el panfleto.

Felícita Caminero, que acompañó el grupo a New York, dijo: "Recuerden que hasta la Estatua de la Libertad es una inmigrante".

Lawrence Family Doctors

Cuidado de toda la familia (niños, mujeres embarazadas y todos los problemas de adultos)

Exámenes físicos completos e investigaciones de cáncer.

Ahora aceptando nuevos pacientes



Joel Gorn MD



Eowyn A. Rieke, MD, MPH

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840

(978) 688-1919

Policía allana 2 hoteles en Lawrence

Por Alberto Surís

En su lucha por mejorar la calidad de vida en la ciudad, el próximo pasado 29 de septiembre, exactamente a las 9:45 de la mañana, un operativo de la Policía de Lawrence, dirigido por el Teniente Walter Soriano, allanó el recinto del Hotel Valley Lodging, localizado en el 575 de la Calle Common. Posteriormente allanarían el Windsor House, situado en el 248 de la Calle Broadway.

Según reportó el Tte. Soriano, desde el 24 de noviembre, 1998 hasta el 27 de septiembre, 2003, la policía se ha personado 917 veces en el Hotel Valley Lodging. Así mismo, la policía ha respondido 897 veces a llamadas efectuadas desde el Windsor House durante el período comprendido entre noviembre 30, 1998, y septiembre 26, 2003.

Por su parte el Jefe de Policía, Chief John J. Romero informó sobre diversas violaciones a códigos de seguridad, entre las que se encuentran detectores de humo en mal estado, sin baterías o sencillamente habían sido removidos. Sitios como este debe tener una llave maestra que abra todas las puertas en caso de emergencia, en su lugar, el encargado tenía llaves individuales.

Diez minutos después de haber comenzado el operativo, agentes del Departamento de Incendios activaron la alarma de incendios que sonó en todo el edificio menos en la estación Central de Bomberos. Según informó el Capitán William Lannon, estas alarmas están conectadas con compañías privadas que las controlan e informan a los departamentos

correspondientes de cualquier emergencia.

Darren Kady, un residente de Barboursville, Estado de Virginia, es el propietario del Hotel Valley Lodging donde se efectuó el allanamiento y otro, con el mismo nombre, situado en el 77 de la Calle South Union. "Ambos lugares son muy diferentes", dijo el Tte. Soriano. "Mientras el primero es un lugar de alta criminalidad, el otro es un sitio muy tranquilo", dijo el teniente y agregó: "Estamos convencidos que el problema reside en la administración".

La administradora del hotel situado en el 575 de la Common, Wanda Arroyo, fue arrestada después de comprobarse que su hermano, José Sierra, ha estado viviendo en una habitación vacía, sin pagar desde que salió de la cárcel en julio. Arroyo fue instruida de cargos de hurto por más de \$250 y Sierra, su hermano, fue acusado de traspasar, y posesión de una aguja y jeringuilla hipodérmica.

En el Windsor House, localizado en el 248 de la Calle Broadway, los inspectores de la ciudad encontraron varias violaciones a distintos códigos tales como plomería, electricidad y salud. El propietario de este edificio, es William Seroll, y reside en Hingham, Massachussets. El administrador es Abraham Santer.

Según informó el Tte. Soriano, entre las violaciones encontradas en Windsor House, se encuentran escaleras de incendio en malas condiciones que terminan en el segundo piso sin escaleras que alcancen hasta la calle y las puertas o salidas de



El Hotel Valley Lodging, localizado en el 575 de la Calle Common, donde tuvo lugar el allanamiento que resultó en el arresto de dos personas.

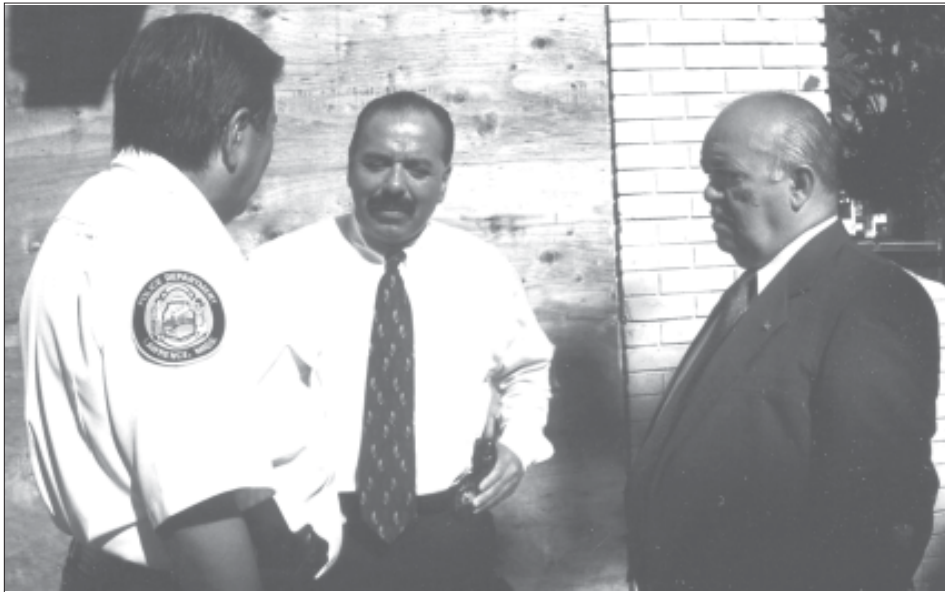
incendios están obstruidas o selladas por dentro. "Si hay un fuego, muchos de los residentes no podrán escapar", dijo el teniente.

A consecuencia de los allanamientos, dos hombres fueron arrestados en Windsor House: Jorge González y Fermín Lebrón, ambos acusados de violaciones de tránsito.

En Valley Lodging del 575 de la Common, además de la administradora y su hermano, fueron arrestados Héctor Rodríguez, acusado de traspasar y posesión

de cocaína; John Kleschinsky, traspasar, y Gilbert Barden, de 67 años de edad, acusado de recibir artículos robados por valor de más de \$250. Este hotel ha quedado bajo la supervisión del administrador del Valley Lodging situado en el 77 de la S. Union.

En el vehículo de Barden, entre una pila de metales, fueron encontrados los dos letreos que sostiene el Oficial Schaeffer en la portada. "De acuerdo con DPW, estos letreos cuestan a la ciudad un promedio de \$180 cada uno", dijo el Tte. Soriano.



El Teniente Walter Soriano, informando al Chief John J. Romero y al Deputy Chief Stanley Bachtá sobre el progreso del operativo.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Llámla para órdenes a domicilio y con la compra de más de \$15 le obsequia el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Lawrence

Alcalde lanza campaña contra el cáncer

Por Dalia Díaz

El cáncer continúa siendo la mayor amenaza a nuestra salud; por eso, la temprana detección es la mejor forma de combatirlo. A pesar de no haber forma de prevenir el cáncer, las investigaciones continúan para encontrar métodos de detección y grandes logros ha habido en esta área.

El Alcalde Michael J. Sullivan y su Unión de Profesionales para la Salud (Health Task Force) siguen trabajando con los más destacados profesionales de la salud del área para promover al mes de octubre como el Mes de Información Sobre el Cáncer lanzando la campaña en el ayuntamiento recientemente.

“Es de mucha importancia enfatizar que la probabilidad de sobrevivir el cáncer es mucho mejor a través de una detección temprana,” dijo el Alcalde Sullivan.

Las dos enfermedades principales que son el foco de este esfuerzo son el Cáncer del Seno y el Cáncer de la Próstata por ser dos tipos de cánceres comunes pero frecuentemente curables siempre y cuando se encuentren a tiempo. Para ilustrar su compromiso con los exámenes y la importancia de los mismos, el alcalde expidió una orden ejecutiva para que cualquier empleado municipal pueda hacer

una cita con su médico o asistir a una clínica durante horas de trabajo. Con esto, el alcalde está pidiendo a otras empresas del área que hagan lo mismo con sus empleados diciendo, “Este es un gesto pequeño pero muy significativo para decir que nos preocupamos por la salud y el bienestar de nuestros empleados.”

Entre los oradores en la ceremonia estaba Carol A. D’Allocco, una sobreviviente de cáncer. La Sra. D’Allocco compartió su historia con la audiencia desde la sospecha que ella tenía cáncer del seno antes de ser visible en el mamografía. Por su insistencia, los médicos siguieron haciendo análisis adicionales y descubrieron un quiste pequeño.

Ella describió con lujo de detalles, a veces mostrando su sentido de humor, la cirugía para remover el quiste, el proceso atravesando la quimioterapia y radiación y su admiración por el comportamiento de su esposo por no rechazarla aún cuando su peso bajó a 85 libras y de haberse quedado sin pelo.

Carol recuerda que la pérdida del cabello es la señal más significativa de que uno tiene cáncer. Ella trató de prepararse con anticipación comprando dos pelucas para el día en que perdiera su cabellera pero



Entre las personas responsables de la presentación en el ayuntamiento por el Alcalde Michael J. Sullivan, vemos desde la izquierda a Myles Burke, Asistente Ejecutivo del alcalde; Blanca Figueroa, Especialista Comunitaria de la Sociedad Americana del Cáncer; Vilma Lora, Servicios de Salud para la Mujer, YWCA; Carol A. D’Allocco, oradora especial y sobreviviente de cáncer; Milagro Grullón, organizadora del desayuno; Martha Velez, Senior Center; y el Alcalde Sullivan.

no dejó de sorprenderla ver cómo se le quedaba en las manos o en la ducha.

Hoy, la Sra. D’Allocco está en perfecta salud. Ella insiste que la detección temprana le salvó la vida porque el promedio es de 97% cuando lo encuentran en su principio y aconseja que no acepten lo primero que su médico les digan.

Los otros oradores representaban al Greater Lawrence Family Health Center,

Lawrence General Hospital y Holy Family Hospital. El Alcalde Sullivan dijo, “Me siento extremadamente orgulloso de trabajar junto a estos talentosos profesionales. Siempre que podamos unirnos para hacer a Lawrence un lugar más saludable donde vivir, estaré ahí.”

La campaña del año pasado recibió un reconocimiento durante la Conferencia de Alcaldes de los Estados Unidos.

25 años de servicio



El 2 de octubre marcó el 25 aniversario del centro de cuidado diurno Greater Lawrence Community Action, Inc. Child Care Center. El Centro, localizado en el 581 de Andover Street, Lawrence, es un lugar de cuidado completo de niños sirviendo a 253 familias con niños entre las edades de quince meses a once años.

El Centro sirve principalmente a familias de entrada baja a moderada y la mayoría de los puestos son fundados a través de la Oficina de Servicios de Cuidado

Infantil (Office of Child Care Services – OCCS). El Centro está acreditado por la Asociación Nacional para la Educación de Niños Pequeños certificando que proveen un alto nivel de calidad en el cuidado a los niños y a las familias a quienes sirven.

Marcando el aniversario de 25 años con el centro está Annabel Healy de Lawrence quien es la Coordinadora de Facturas. La Srta. Kathleen Blanchard, directora del centro puede ser contactada por el (978) 681-4911 para responder cualquier pregunta.



COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844



Chequéanos Ahora 7 Días.



LA CLÍNICA DE SALUD
34 HAVERHILL ST.

(978) 686-0090

Ahora 7 Días a la Semana.
Bienvenidos Sin Cita.
Servicios Gratuitos Disponibles.



Greater Lawrence Family Health Center

Lawrence Elks auspicia torneo de baloncesto y soccer

Por Alberto Surís

El pasado domingo, 21 de septiembre, maestros, entrenadores y consejeros fueron invitados a un desayuno gratis por el Capítulo 65 de la Benevolente y Protectora Orden de los Elks de Lawrence.

El motivo del desayuno era informarles del torneo anual "Soccer Shoot and Hoop Shoot" para niños de 6 a 13 años de edad. "Este torneo está abierto a **todos** los niños de Lawrence", explicó el Leal Caballero y Director Juvenil, Richard Bibeau.

Los ganadores del primer y segundo

lugar recibirán un certificado que los hace elegibles a participar en la competencia estatal y nacional para becas, si continúan avanzando.

Todas las escuelas públicas y privadas dentro de la jurisdicción de la logia local están invitadas a participar en estas competencias. Este programa de los Elks brinda a los jóvenes, además de participar en competencias, mientras se relacionan con sus compañeros, la oportunidad de viajes locales, regionales y nacionales con un costo



Teresa Fragala, Grand Exalted Ruler de los Elks en espera de la tortilla que le está preparando Marie Gosselin, Concejala del Distrito F, durante el desayuno en pro de becas de los Elks. Al fondo, Larry Yameen.



Bill Ferrick, Director Estatal de "Hoop Shoot"; Bill Henderson, Chairman de "Hoop Shoot" y Rick Bibeau, Director de Programas Juveniles, frente a la mesa mostrando las bolas que serán utilizadas en las competencias y literatura sobre los Elks.

mínimo a sus padres. Los padres de los finalistas del estado, regionales y nacionales asisten a las competencias como invitados de los Elks.

Las competencias de "Soccer Shoot and Hoop Shoot" es la más grande y más visible de las muchas actividades que patrocinan los Elks. Más de 3 millones de niños y niñas entre las edades de 8 a 13 años participarán este año, mostrando con esto el compromiso que los Elks tienen con la juventud de América.

¡Atención Veteranos de Guerra!

Usted puede calificar para beneficios estatales y federales. Si tiene alguna pregunta acerca de su elegibilidad llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846. Daniel Lannon, Director

Invitación

Oportunidad de Negocio

"Plan poderoso con ganancias y capaz de mejorar su cuenta de cheques más allá de lo ordinario."

El éxito no viene hacia usted

Usted va hacia él!

¡Llámenos hoy mismo!

Jossy & Iris

Víctor & Vilma

(978) 804-1506 - (978) 685-6046 (978) 974-9486 - (978) 804-2344



\$5,000 Recompensa

El Fraude en el Seguro de Autos es un crimen que le cuesta a cada chofer de Lawrence cientos de dólares al año.

The Insurance Fraud Bureau of Massachusetts

(El Buró Contra el Fraude de Seguros en Massachusetts)

pagará hasta \$5,000 de recompensa por información que conlleve al arresto y convicción de las personas involucradas en el fraude de seguros de autos en el área de Lawrence, Massachusetts.

Llame al 1-800-32-FRAUD (1-800-323-7283)

"Prevenir el fraude de seguros de autos no es un accidente."

IMMIGRATION LAW

Abogada Elizabeth Elmasian Traina

Consejería en Asuntos de Inmigración

Inmigración Familiar ■ Residencia Permanente y Ciudadanía

Deportación Asilo Político

Methuen, MA 01844

(978) 683-8038

25 Jackson Street
Across from the Methuen Center Plaza

Alcalde reunido con comerciantes de la Broadway

Por Alberto Surís

Por meses, los propietarios de negocios a lo largo de la calle Broadway han venido expresando su descontento con la forma tan lenta en que el estado está realizando los trabajos de reconstrucción de tan importante arteria.

Según los comerciantes, a los inconvenientes de la demora se suman los del polvo, cierre de calles, desvío de tráfico, prohibición de estacionamiento, etc., lo que ha motivado que la habitual clientela que acudía a sus establecimientos, se haya marchado a otros sitios a hacer negocio, creando con esto una situación desesperante para algunos que hablan de ir a la bancarrota si esta situación no se resuelve pronto.

Debido a lo anteriormente expuesto, personal de la oficina del Alcalde Michael

Comercio, habló en representación de unos 20 comerciantes que acudieron a la reunión. De Peña mostró su disgusto con la poca asistencia de comerciantes y la achacó a la forma en que la administración de Sullivan convocó a la reunión. "Si esta reunión se hubiese hecho a través de la Asociación, aquí hubiera más personas", dijo y añadió: "para próximas reuniones deben tomarnos en consideración".

De Peña, siempre hablando en representación de los comerciantes, dijo que ellos quieren saber por qué la construcción ha tomado tanto tiempo, mucho más que en otras ciudades; por qué no se ha utilizado más maquinaria para con esto acelerar el trabajo; por qué no se trabaja de noche. En opinión de los comerciantes esas son cosas que no se les ha informado.

Nilka Álvarez-Rodríguez explicó que los estudios para reparar la calle Broadway fueron hechos por el estado en 1985 y que en esa ocasión, los vecinos opinaron que los trabajos no debían hacerse de noche. Según declaró De Peña, él llegó a Lawrence en 1987, mucho después del estudio.

Norm Goldman, de Mass Highway explicó que el 60% del proyecto es bajo tierra con algunas instalaciones hasta 15 pies de profundidad. "Se está instalando un nuevo acueducto, un nuevo alcantarillado, un nuevo sistema de drenaje, tuberías de gas, servicio eléctrico y telefónico, con distintas compañías realizando estos trabajos, mientras mantenemos la vía abierta al tráfico", dijo Goldman, que estima que las obras están supuestas a ser terminadas para el 13 de abril del 2004, pero con posibilidades de que sea extendido.

Respondiendo a la queja del comerciante Félix Rodríguez de que los directores del proyecto cierran una milla de calle para trabajar sólo en 50 metros, Israel Reyes, explicó que es debido a calles de una sola vía y los camiones grandes que se utilizan se verían imposibilitados de maniobrar.

Rodríguez agradeció al Alcalde por haber abierto sus oficinas para escuchar al pueblo, pero en su opinión, no sirven las buenas relaciones si se continúan las mismas



En la foto aparecen Myles Burke, asistente del alcalde, el Alcalde Michael J. Sullivan y su asistente para asuntos comunitarios, Jorge de Jesús.

J. Sullivan, al frente del cual se encontraba Jorge De Jesús, repartió panfletos a cada uno de los dueños de negocios afectados por la construcción a lo largo de la Broadway, citándolos para una reunión que se celebró el pasado día 3 de los corrientes en el Club Nocturno Punto Final.

A la reunión asistieron el Alcalde Sullivan, su Jefe de Despacho, Myles Burke y su enlace para asuntos hispanos Jorge de Jesús; el Representante William Lantigua (I-Lawrence); los Concejales por los Distritos C y D, Nilka Álvarez-Rodríguez y Nicholas Kolofoles; Thomas Galligani, Director de Lawrence Community Development y Fred Carberry, del mismo Departamento; Frank McCann, Director de DPW; Norm Goldman, Ingeniero de Mass. Highway, a cargo del proyecto e Israel Reyes, en calidad de inspector local del proyecto y Andrea Traficanti.

Aurelio De Peña, propietario de la Ferretería Brian, de la Calle Broadway, y Presidente de la Cámara Hispana de

es bajo tierra con algunas instalaciones hasta 15 pies de profundidad. "Se está instalando un nuevo acueducto, un nuevo alcantarillado, un nuevo sistema de drenaje, tuberías de gas, servicio eléctrico y telefónico, con distintas compañías realizando estos trabajos, mientras mantenemos la vía abierta al tráfico", dijo Goldman, que estima que las obras están supuestas a ser terminadas para el 13 de abril del 2004, pero con posibilidades de que sea extendido.

Respondiendo a la queja del comerciante Félix Rodríguez de que los directores del proyecto cierran una milla de calle para trabajar sólo en 50 metros, Israel Reyes, explicó que es debido a calles de una sola vía y los camiones grandes que se utilizan se verían imposibilitados de maniobrar.

Rodríguez agradeció al Alcalde por haber abierto sus oficinas para escuchar al pueblo, pero en su opinión, no sirven las buenas relaciones si se continúan las mismas



Vista parcial de los comerciantes que asistieron a la reunión con el Alcalde Sullivan.

prácticas. "Los técnicos no contaron con nosotros y cómo se iban afectar nuestros negocios. Aunque nos traigan un furgón de dinero, no sabríamos que hacer con él".

De Peña explicó la situación precaria por la que los comerciantes están atravesando, algunos vendiendo propiedades para salvar sus negocios de la quiebra y además habló sobre la necesidad de que existan fondos disponibles a los comerciantes. "Si hay préstamos, éstos deben adaptarse a las necesidades de cada uno de los comerciantes", dijo.

Juan Hidalgo, de SBA, explicó de un estudio llevado a cabo donde se mostró la necesidad de capital para ayudar a los comerciantes afectados por la construcción. "Se solicitaron \$50,000 de CDBG y sólo fueron aprobados \$24,000, los cuales están disponibles".

"Hemos sido muy pacientes", intervino



Norm Goldman, de Mass Highway explicó los detalles de la construcción y por qué toma tanto tiempo terminarlo.

que en realidad el mismo ha avanzado muy lentamente. "Voy a pedir una reunión con el Secretario de Transportación y le pediré que se trabaje de noche".

(Cont. en la página 9)



La Concejala por el Distrito C, Nilka Álvarez-Rodríguez.



Aurelio De Peña, hablando en nombre de los comerciantes. Lo observa el Rep. William Lantigua (I-Lawrence) y a la izquierda vemos a Fred Carberry. Atrás, Norm Goldman, Ingeniero estatal.

Vendemos Cerdos
40-50 Lbs. - \$50 c/u
Pueden matarlo aquí en la finca.

Pregunte por
(603) 526-2747 Joe Brick

Llámenos a Rumbo:
(978) 794-5360

**** Ahora en Andover y Methuen ****
Láser Image
Remoción de Bellos con Láser y Láser Cosmético
Director Médico, A. F. Marino M.D.

- * Remoción de bellos con Láser
- * Rejuvenecimiento facial
Remueve las arrugas y las líneas finas
- * Tratamiento facial capilar y venas de telaraña
- * Tratamiento de Acné Activo y Cicatrices de Acné
- * Tratamiento de manchas de vejez
- * Microdermabrasion
- * Ear Candling (Limpieza de oídos)

OBAGI NU-DERM
Sistema de Rejuvenecimiento Facial

¡Bienvenido Láser!
¡Adiós navaja de afeitar!

Llame ahora para una consulta GRATIS
978-68-LASER
(978-685-2737)

50% ¡Especial!
Cualquier Nuevo Tratamiento de Láser o Microdermabrasion se puede combinar con ninguna otra oferta

169 East St., Methuen - 52 Main St., Andover

No; no es una GANGA de fugitivos en motocicletas o un CLUB de motocicletas

Por Carmelo Montanez

Presidente del Capítulo de Lawrence

Me refiero a la Latin American Motorcycle Association también conocida como LAMA. Algunas personas en la comunidad nos han visto por ahí y se preguntan quiénes o qué somos. Comenzaré diciéndole que no somos un club de motocicletas ni una ganga de delincuentes en motocicletas. La Asociación fue fundada en Chicago, Illinois en 1977, por un latino que estaba disgustado con que los clubes de motocicletas fueran asociados con drogas, crimen y por ser fugitivos de la ley. Maria Nieves, su presidente nacional, estableció la asociación con personas de valores familiares, trabajadores que disfrutaban de montar motocicletas sin problemas.

La razón por la que es una asociación y no un club es porque sus miembros deben obedecer la ley y respetar a la comunidad y la calidad de vida de sus residentes. Es un requisito al ser admitido que cada miembro muestre prueba de tener la motocicleta registrada y una licencia válida de manejar, así como una póliza de seguros actual. Todos los miembros deben estar empleados; ningún miembro será permitido en la asociación con un caso criminal pendiente, o si tiene una orden de restricción de la corte por asuntos domésticos en efecto. Las actividades criminales NO serán toleradas en ningún momento. A pesar que su emblema dice Asociación Latina, aceptamos a todas las nacionalidades y todos son bienvenidos a unirse a la Asociación.

Sus miembros son de todas las facetas de la vida, tales como oficiales de la ejecución de la ley y otros profesionales.

Los afiliados son bienvenidos, tales como esposas, novias, hermanos, hermanas o amigos – personas que disfruten pasear en motocicletas pero que no se pueden comprometer a las reuniones mensuales u otras actividades. Participando en eventos comunitarios e involucrándose en los temas que afectan a la comunidad, la asociación ha establecido confianza con los políticos, oficiales de la ejecución de la ley y lo más importante, sus ciudadanos.

Varios artículos publicados por Easy Riders y Long Riders Magazine han dicho que la Latin American Motorcycle Association ha sido un ejemplo positivo para los entusiastas de las motocicletas en el mundo entero. Ellos también dijeron que la asociación es una organización positiva que ha donado tiempo y esfuerzo conduciendo varias actividades para agencias locales no lucrativas, estableciendo un compromiso en la comunidad así como proveyendo las donaciones recaudadas en cada evento. Estas agencias son Food for Humanity, El Día de los Reyes, donaciones de sangre a nivel nacional, Carrie Lynn Toy Drive, March of Dimes, Toys For Tots, Cops y Memorial Day Run, por mencionar unos cuantos.

Con capítulos internacionales, la Latin American Motorcycle Association es muy conocida en el mundo de las motocicletas. USA – Chicago, III; Newark, NJ; Philadelphia, PA; New York City, NY; Empire State, NY; Fayetteville, NC; Indianapolis, IN; Carlisle, PA; Baltimore,



MD; Orlando, FL; Miami, FL; Youngstown, OH; Atlanta, GA; Holyoke, MA; y el recién formado Capítulo de Lawrence MA. PUERTO RICO - San Juan, Lajas, Ponce, Arecibo, Guayama y Caguas. MEXICO - León, Guanajuato, Tepic, Nayarit, Lxtian Del Río, Morelia, y Guadalajara. CUBA – La Habana.

Después de investigar a la Latin American Motorcycle Association (LAMA), quedé sorprendido con su compromiso hacia sus miembros y la sociedad. Estamos en el proceso de comenzar el capítulo de Lawrence, MA, manteniendo la integridad de la asociación así como manteniendo en alto sus normas conduciéndonos en forma respetuosa y

obedeciendo la ley. Este capítulo cuenta con 10 miembros en la actualidad. Los miembros consisten de los miembros de la familia que trabajan en la ejecución de la ley y otro tipo de profesionales. Estamos comprometidos a trabajar con las comunidades para asistir en actividades locales proveyendo apoyo con obras caritativas, carreras, actividades, etc. Estamos aceptando nuevos miembros – personas positivas y sin problemas. No estamos afiliados de ninguna forma con ningún otro club de motocicletas o ganga de fugitivos. Somos ciudadanos orientados hacia la familia y la comunidad que simplemente nos encanta montar en motocicletas SIN PROBLEMAS.

Encuentre artículos previos en www.rumbonews.com

Commonwealth of Massachusetts


PRIVATE DETECTIVE

Harry Maldonado
Detective

Credible & Confidential
Investigations

Tel: 978/815-1474
Email: HMPDService@Yahoo.com


P.O. Box 592
Lawrence MA 01842



The Eighth Annual
"Village of Church Fairs"
In Amesbury Ma.

Visite Amesbury en un día de Ferias


Come visit Amesbury for a day of fairs.
Saturday, November 1st, 2003
9:am to 3:pm



Enjoy "Seven" church fairs on the same day. All in walking distance to each other.

Disfrute de una feria de 7 iglesias a poca distancia una de la otra.

Handmade Crafts, Baked Goods,
Raffles, Food & Fun!!
Manualidades, dulces y pasteles, rifas, comidas y diversión!



CLASS Inc. y las Mujeres de CLASS ofrecen Recepción

CLASS Inc. y las Mujeres de CLASS serán los anfitriones de "Una recepción en Celebración de la Música, el Arte y la Poesía", el 16 de octubre de 6-9pm en CLASS Inc., One Parker St. en Lawrence.

The Women of CLASS es un comité dedicado a presentar los talentos musicales, artísticos y físicos de individuos con incapacidades, así como también a fortalecer el que las personas comiencen a involucrarse activamente en la vida civil y promover las oportunidades emprendedoras para esos artistas.

El jueves, 16 de octubre será el evento de Women of CLASS. Lectura de poesías seleccionadas serán realizadas por los poetas Bruce Andrews y Yeth Kong. El pianista de Jazz Cyndie Breazeale-Davis

hará una presentación musical. El pintor George Russo va a exponer y venderá sus obras de arte. La recepción es abierta al público. Para reservaciones o más información favor de contactar a Bethany Jones, 978-975-8587 ext 1209.

CLASS Inc. (Citizen's League for Adult Special Services) es una organización sin fines lucrativos dedicada a enriquecer las vidas de personas con incapacidades. A través de la colaboración de individuos, CLASS fortalece a personas con discapacidades proporcionando servicios que promueven alternativas personales, crecimiento y una completa participación en sus comunidades. Para más información acerca de CLASS, visite www.classinc.org.

Alcalde anuncia reparación de calles

Por Alberto Surís

El pasado viernes, 3 de octubre, desde un podio situado en la esquina de las calles Basswood y Hemlock, el Alcalde Michael J. Sullivan, anunció que pronto comenzarán las obras de reconstrucción de varias aceras y calles en la Ciudad de Lawrence.

Ante un público compuesto mayormente de empleados municipales y algunos residentes del área, el Alcalde Sullivan anunció que usando una combinación de fondos provenientes del Capítulo 90 y CDBG, el mes que viene, comenzarán las obras en las calles Basswood, Park y otras en el vecindario de Prospect Hill.

El Alcalde Sullivan, dedicó estos

trabajos a los residentes Américo (Rick DiZazzo y Joe Boren, "Dos ciudadanos que por mucho tiempo han estado pidiendo que estos trabajos se hicieran", dijo.

"Yo creo que ha sido grandioso que el estado nos haya ayudado en la construcción de las Calles Water, Broadway y Marston, pero tenemos que encontrar los medios para reparar las calles de nuestros vecindarios", dijo Sullivan.

El Concilio de la ciudad recibirá en breve un plan de 5 años por valor de \$500,000 para ser gastado en la reparación de la calle South Broadway, desde la calle Merrimack, hasta la línea con Andover, también anunció el Alcalde.



La Concejala del Distrito C, Nilka Alvarez-Rodríguez habló en agradecimiento al Alcalde Michael J. Sullivan y al Director del Departamento de Obras Públicas, Frank McCann, por su esfuerzo en reparar las aceras de su distrito.

¿Está buscando COMPRAR una propiedad, o tal vez VENDER?

Llame o visite a su experta en Bienes Raíces



Marleny Mosquera

RE/MAX Preferred

232 Pleasant Street, Methuen, MA 01844

Venga a nuestras oficinas o me llama a los siguientes teléfonos: (978) 725-5311 x 149 ó al (617) 968-0047. Si quiere le haré un análisis de mercadeo completamente gratis. Mi dirección electrónica: marlenyrealty@msn.com



"Obtener lo mejor para usted es mi promesa."

Visite nuestra página / Visit our page on
the Internet: www.rumbonews.com

Elige a Joe Parolisi para Concejal at Large

Trabajando 31 años para
toda la Comunidad con
el Departamento de
Recreación de Lawrence.

Liderazgo + Experiencia =
Resultados



Pagado por el Comité para Elegir a Joe Parolisi

Comerciantes de Broadway...

(Cont. de la página 7)



Otros comerciantes que asistieron a la reunión con el Alcalde Michael J. Sullivan.

Álvarez-Rodríguez aplaudió la gestión que pretende el Representante Lantigua, ya que los residentes están de acuerdo ahora de que se trabaje de noche. Por su parte el Concejal Kolofoles mostró preocupación por la seguridad de los peatones. "Los contratistas trabajan bajo las normas establecidas por Mass Highway y solo toman la mitad de la acera para trabajar", contestó Goldman.

Por su parte Juan Pascual estimó que no había razón para repetir las penas por la que ellos habían pasado y expresó que no

piensa aplicar a ningún préstamo, que él prefiere absorber la pérdida pero que piensa solicitar un *abatement* (reducción en sus impuestos) el año que viene. "No me cabe en la cabeza que en dos años, nadie haya solicitado un préstamo a Community Development", dijo Pascual.

"La semana que viene, ustedes van a recibir otro panfleto, resumiendo el plan de acción que pondremos en efecto", dijo el alcalde Sullivan al dar por terminada la reunión.

Aclaración de fondos disponibles

Luego de terminada la reunión, Fred Carberry, de Community Development aclaró para Rumbo sobre la disponibilidad de fondos para ayuda a los comerciantes:

CDBG Grants para Micro empresas año fiscal 2004	\$ 24,000.00
CDBG Micro Loan (Fondo General al que pueden aplicar	15,000.00
* First Essex Bank Grant	50,000.00
Ciudad de Lawrence y CDBG Revolving Funds para pequeños negocios	50,000.00
Total	\$139,000.00

*Nota: Según Eileen Sans, prestamista de First Essex Bank nos dijo que los préstamos de este Grant deben ser gestionados a través de la Asociación Latino Americana de Comerciantes y su Presidente Néstor De Jesús. First Essex Bank no aprueba los préstamos sino que los otorga según vengán aprobados por la Asociación.

Cómo obtener préstamos a bajo interés de estos fondos:

El comerciante tendrá que llenar una aplicación, la cual aún no está disponible, ya que tiene que ser aprobada por Housing and Urban Development (HUD).

El comerciante tendrá que demostrar su pérdida mediante sus estados financieros de los últimos 3 años.

"En cuanto a cómo pagar el préstamo, lo vamos a hacer muy fácil", dijo Carberry. "El primer año, pagarán solamente el interés. El principal comenzarán a pagarlo dentro de un año, cuando termine la construcción", dijo Carberry.



Donación: \$20

Buffet y Música

por Brian Kingsley

Pagado por Fielding Associates

Está invitado a una fiesta para
recaudar fondos en honor de
Michael Fielding
Candidato para Concejal del
Distrito F

Unase a nosotros el
Jueves, 16 de Octubre, 2003

7:00 PM - 11:00 PM

Lawrence British Club

80 Cambridge Street

Lawrence, MA

Para más información:

(978) 852-5106

Reviviendo la historia

Por Alberto Surís

Si usted fue uno de los dichosos que visitó el Ayuntamiento de Lawrence el pasado sábado 4, por espacio de dos horas, se encontró viviendo en el pasado. Durante ese tiempo, las ruedas del reloj del tiempo se movieron 143 años hacia atrás.

A las doce del mediodía, el cuerpo inerte de Sumner H. Needham, primera víctima de la Guerra Civil, estaba siendo honrado por las autoridades. Posteriormente, su cuerpo sería llevado en procesión, con escolta militar, hasta el Cementerio Bellevue, donde descansan sus restos, justo al pie del monumento que la ciudad erigió en su honor.

Como hemos informado con anterioridad, Needham formó parte de un regimiento que Massachusetts envió para proteger la capital, con órdenes de no disparar a menos que dispararan contra ellos. En la ciudad de Baltimore, la columna fue atacada por una turba enardecida, recibiendo Needham el impacto de un adoquín que le aplastó el cráneo. Needham falleció el 16 de abril de 1861.

Needham sobrevivió el ataque, pero debido a los recursos de la época, los médicos no pudieron salvarle la vida. El Alcalde de Baltimore, George William Brown ofreció sus condolencias a la viuda y al pueblo de Lawrence y les aseguró que tanto la policía como los residentes leales a la Unión, hicieron lo indecible por salvar la vida del soldado Needham y dar protección a las tropas en su paso hacia Washington.

Esta ceremonia fue parte de las celebraciones del 150 Aniversario de la fundación de Lawrence. Un fin de semana lleno de actividades, donde se "vivió" al estilo de mediados del siglo 18.



El Alcalde James K. Baker dando el pésame a Hanna, viuda de Sumner H. Needham, durante el velorio de éste.



Los soldados que hicieron la guardia honor durante la ceremonia ayuntamiento.



El Presidente Abraham Lincoln, el Alcalde de Baltimore, George William Brown y el Rev. George Weaver, durante el velorio de Needham.



El Rev. George Weaver leyó las oraciones originales del funeral. Al fondo, el soldado Sean Sweeney del 6ta Milicia de Merrimack. A la derecha, Hanna Needham, viuda de Sumner H. Needham.

Los personajes que "actuaron", reviviendo la historia:

Alcalde James K. Baker: Nuestro actual Alcalde, Michael J. Sullivan.

Esposa del Alcalde Baker: Krystine Rice.

George William Brown, Alcalde de Baltimore: Ralph Vincent.

Abraham Lincoln: personificado por Steve Woodis.

Sumner H. Needham, el "cadáver" dentro del féretro: Lee Balcom.

Hanna Needham, su inconsolable viuda: Elizabeth Charlton.

Rev. George Weaver: Rev. Louis Drew.



El Alcalde de Lawrence, James K. Baker con su esposa, la Sra. Baker, el Presidente Abraham Lincoln y el Alcalde de Baltimore, George William Brown, se preparan para salir en la volanta rumbo al Cementerio de Bellevue para el funeral.

Entierro de Needham en el Cementerio Bellevue



dia de
en el



La viuda marchando detrás del féretro donde van los restos de su esposo, el soldado Sumner H. Needham.



El toque de queda fue interpretado por las cornetas de Evan Williams y su nieta Katelyn Williams, de Lawrence.



La Sra. Baker, el Alcalde de Lawrence, James K. Baker, el Alcalde de Baltimore, George William Brown y el Presidente Abraham Lincoln, siguiendo los detalles del funeral.



El cortejo fúnebre entrando al Cementerio Bellevue, precedido por la caballería.



Larry West, de la 6ta Milicia del Valle de Merrimack, dirigiéndose a la tropa.

Change... Food for thought

By Susan St. Marie

Sometimes life seems to be so unbearable that we just don't know how we can handle all of the situations that are thrown our way. Your boss is driving you crazy, the bills are piling up, you're involved in a relationship that you just can't get out of for whatever reason, and you're just unhappy.

Some of us tend to think that if we just let go of everything in our lives and start all over, it will be okay. We may even try what some call the "Geographical Cure," moving to another location and starting over. All of a sudden the same problems begin to arise and we're back where we started. Throughout all that we fail to see that the problem lies within, and the only way to be happy is to change within.

What we perceive as being the right thing may not actually be the best if we're not being absolutely honest with ourselves. Once we are, then the change begins. We

need to think about what part we played in the situation causing us problems.

We may continuously say "That relationship didn't work out because she was so jealous all the time." Meanwhile, you wonder why your friends are saying, "He just didn't treat her right."

If you were to think what part you played in that, one would say to himself, "Was I as honest with her as I should've been? Did I give her reason not to trust me?"

Changes in life can be such a wonderful event if we look at them honestly and with a positive attitude. It's not to say that it won't be a difficult time, but the end result may be so gratifying making us happy once again.

It's when you walk away from the situation that you fail to notice that there's still somebody there who care and loves you, but all you can show them is that you don't have the strength and the courage to change.

Food for thought

The following is dedicated to you:

I Wish

(Tommy Lee James/Ed Hill)

It's not easy saying this to you
It's the hardest thing I've ever had to do
But boy before you go
I want you to know

I wish you strength
When times are hard
Oh I wish with all my heart you find what you're looking for
I wish you joy
I wish you peace
And that every star you see's within your reach
And I wish you still loved me

I wish that things were different you know that
But still I'm happy for the time we had
You mean the world to me
Baby please believe

I wish you strength
When times are hard
Oh I wish with all my heart you find what you're looking for
I wish you joy
I wish you peace
And that every star you see's within your reach
And I wish you still loved me

Losing you is tearing me apart
But a part of me will be with you no matter where you are

I wish you strength
When times are hard
Oh I wish with all my heart you find what you're looking for
I wish you joy
I wish you peace
And that every star you see's within your reach
And I wish you still loved me.

No; It's NOT a Motorcycle Outlaw GANG or a Motorcycle CLUB

By Carmelo Montanez
Lawrence Chapter President



I'm referring to the Latin American Motorcycle Association also known as LAMA. Some of you in the community have seen us riding around and wonder who we are or what we are about. I will begin by saying we are not a motorcycle club nor are we a motorcycle outlaw gang. The Association was founded in Chicago, Illinois in 1977, by a Latino who was upset at the fact that all motorcycle clubs were affiliated with drugs, crime, and being outlaws. Maria Nieves, National President established the association with family oriented, hard-working individuals who love to ride motorcycles trouble free.

The reason it is an association and not a club, is due to the fact that the members must at all times be good law abiding citizens, with respect for the community and its quality of life issues. It is a requirement upon joining that each member provides proof of registered motorcycle and a valid driver's license as well as an active insurance policy. All members must be employed; no member will be allowed to join the association with a criminal case pending, or a domestic restraining order in effect. NO criminal activities will be tolerated at any time. Although the logo states Latin Association, we accept all nationalities everyone is welcome to join the Association.

The members are from all walks of life, such as law enforcement officers and professionals. Affiliates are also welcome, such as wives, girlfriends, brothers, sisters or friends - people who love to ride, but cannot commit to monthly meetings or events. By participating in community events and being involved in the issues that surround the community, the association has established trust with the politicians, law enforcement and most important its citizens.

Various articles written by Easy Riders and Long Riders Magazine have stated that the Latin American Motorcycle Association has been a positive role model for motorcycle enthusiast around the world. They further stated that the association is a positive organization, which has donated time and efforts in conducting various motorcycle events for local non-profit agencies establishing community

commitment as well as providing them with the donations collected from each event. Agencies such as Food For Humanity, El Dia De Los Reyes Toys Give Away, National Blood Drive, Carrie Lynn Toy Drive, March of Dimes, Toys For Tots, Cops and Memorial Day Run just to name a few.

With international chapters, the Latin American Motorcycle Association is well known in the motorcycle world. USA - Chicago, III; Newark, NJ; Philadelphia, PA; New York City, NY; Empire State, NY; Fayetteville, NC; Indianapolis, IN; Carlisle, PA; Baltimore, MD; Orlando, FL; Miami, FL; Youngstown, OH; Atlanta, GA; Holyoke, MA; and newly formed Chapter of Lawrence, MA. PUERTO RICO - San Juan, Lajas, Ponce, Arecibo, Guayama and Caguas. MEXICO - Leon, Guanajuato, Tepic, Nayarit, Lxtian Del Rio, Morelia, and Guadalajara. CUBA - Havana.

After researching the Latin American Motorcycle Association (LAMA), I was overwhelmed with its commitment to its members and community. We are in the process of starting a chapter in Lawrence MA, holding the integrity of the association as well keeping high standards by conducting ourselves in a respectful law abiding manner. This chapter currently has approximately 10 members. Members consist of law enforcement family members, as well as hard working professionals. We are committed to working together with the local communities, to assist in local activities by providing support with charitable runs, events, etc. We are accepting new members - positive, trouble-free riders. We are not affiliated in any way shape or form with any other motorcycle club or motorcycle outlaw gangs. We are family and community oriented citizens who simply love to ride motorcycles TROUBLE-FREE.

James S. Vittorioso Lawrence School Committee

Distrito A
La disciplina es
mi prioridad #1.
Sin ella nadie
puede aprender.



District A
Discipline is my
#1 priority.
Without it, no
one can learn.

Agradezco su voto el
23 de setiembre.

I appreciate your vote
on September 23.

Pagado por / Paid for by James S. Vittorioso

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Taxpayer funded retribution

AKA Sewer Charges mistakenly not charged. And I still have a bridge to sell ya! It's a FOOTBRIDGE!

I am always amazed that when the town administration screws up, the citizens are the ones that have to ante up. I am talking about the article in the Tribune by that ace reporter Jason Tait, entitled, "Old Sewer Charges Catch up with Residents".

It can't be the fact that the citizens of Methuen don't already pay enough in taxes to hire qualified, proficient employees. It can't be the fact that we do not purchase the biggest, best, and the most equipment available on the market known to man to get the job done right.

Loyal readers what do you think it is? The knickknacks had no problem spiriting through in the dead of winter, in the blink of an eye, raises for all old shar's cronies. Who happen to be installed at the trough, and the ones responsible, make that accountable for our town government to run smoothly, without any glitches?

Wasn't old shar just quoted in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope as saying what a bargain Ray DiFiore was for such a cheap price? And if you all remember what I said, "YOU GET WHAT YOU PAY FOR".

Sharon M.oney Pollard and her predecessor the double D, (Dennis DiZoglio), both have fancied themselves as CEOs of a major Corporation. I myself liken their position as "Head Clerk" of the Methuen Company, of which you and I are the owners.

For those in government who were unaware of just what happens in the private sector to the CEOs when then constantly screw up, let me tell you, you get your ass thrown out the door. There is no going back to the customer and admitting you screwed up and now need at least an additional \$55,000 to complete the job.

If you do go back and tell the customer that indeed you did screw up and then have the audacity to ask for more money, you will wind up in court being sued for lack of performance.

I once asked Moe our legal beagle just how many times we do a project, his retort, "We do it until we get it right". I guess we are expected to pay until they get it right. Even though we already pay handsomely to get it done right the first time.

I have a suggestion. How much is it we pay Ray for his consulting services? What was it \$27,000 and change each year, added to his already ballooned retirement, thanks to the taxpayers of Methuen? Remember when he red rovered up from Lawrence, his salary was increased greatly, mind you after the fine job he had done in Lawrence.

\$27,000 times 2 equals \$54,000. What were we short? \$55,000? Ray the buck

stops at you, it falls under the heading of accountability! Just give back the two years consulting fee and we will be even for a job well done, and don't let the door hit you in the ass on the way out.

Oh, wait! We are still \$1000 short. Hey! Did Billy (bridgeboy) Manzi and Sharon M.oney Pollard ever pay back the town coffers for that smoozing trip down to Washington DC? I never saw the checks. Now would be the time to pay up.

More of the stench

In Methuen the land of coincidence. Just before the article hit in the Tribune, regarding the glitch in the computer system, I had received information about a citizen who had an on going problem with town services and had repeatedly verbalized this complaint to the mayor's office. Then low and behold, the problem still not solved, this citizen received in the mail a demand notice, pay up or else in 30 days, your errant sewer bill.

I can only wonder how many other of the 175 people who recently received a little kiss from Ray also had a problem with the town performance. Old shar's revenge is a well-known fact, and effectively slaps down those who dare to complain.

I would be very interested in hearing from any other parties who are currently experiencing these phenomenal coincidences.

As for the glitch in the computer system. Jump in the way back machine with me. The year is 1999, rapidly approaching the millennium and the flak on the street was of doom and gloom; all the computers in the world were going to crash and burn.

Methuen joined ranks with the Chicken Littles and even though they had purchased a new computer system not long before the year 2000, Methuen officials jumped at the chance to again purchase a millennium proof computer system.

Sharon M.oney Pollard ascended to the throne and immediately tripled the computer department's budget. I seem to remember more flak that the police computers could not talk to the town computers, so we purchased new police computers.

Just the other day I was in the Searles Building delivering Rumbo, when I saw a worker head stuffed up in the ceiling and I asked him what was going on, his retort was "We are running new computer wires."

How in God's name can we now have a glitch in the computer system that is going to cost 175 residents more money in sewer charges?

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

Lawrence

Mayor kicks off cancer awareness campaign



Among the people responsible for this Kick-Off Breakfast were: Myles Burke, Executive Assistant to Mayor Sullivan; Blanca Figueroa, BC Outreach Specialist, American Cancer Society; Vilma Lora, Women's Health Advocacy Services, YWCA; Carol A. D'Allocco, cancer survivor and guest speaker; Milagro Grullón, breakfast organizer; Martha Velez, Senior Center; and Mayor Sullivan.

By Dalia Diaz

Cancer remains today as the most serious health threat to all of us; that is why early detection is the best way to combat it. Although there is no way to prevent cancer, research continues in order to find methods of early detection and great strides have been made in that area.

Mayor Michael J. Sullivan's Health Task Force continues to work with many of the area's top health care professionals in highlighting October as Breast Cancer Awareness Month by kicking off the campaign at City Hall recently.

"It is important to emphasize how much better a person's survival rate becomes through early detection and proper treatment," Mayor Sullivan stated.

The two main diseases that are the focus of the initiative are Breast Cancer and Prostate Cancer which are two common but often curable cancers when detected early. To illustrate his own commitment to screening and its importance, the mayor is issuing an executive order that any City of Lawrence employee can make an appointment with their doctor or attend a clinic during business hours and it will not be charged to their time. He is calling upon other area employees to do the same stating, "This is a small but important gesture to say we really care about our employees' health and well being."

Among the speakers at the ceremony was Carol A. D'Allocco, a breast cancer survivor. Mrs. D'Allocco shared her story

with the audience from the beginning suspicion that she had breast cancer before it even showed in the mammograms. Upon her insistence, doctors were able to do additional tests and discovered a very tiny lump.

She described in detail, sometimes peppered with witty comments, the lumpectomy, going through chemotherapy and radiation and praising her husband's behavior for never rejecting her, even when she went down to 85 pounds and had lost her hair.

Carol remembers losing her hair as the most significant sign that you have cancer. She tried to prepare for that in advance by purchasing two wigs for the day when she would need them but it was still a shock when the mounds of hair would be left in her hand or in the shower.

Today, Mrs. D'Allocco is the picture of good health. She insists that early detection saved her life because the survival rate is as high as 97% when found in its early stages and that we all should question our doctors.

The other speakers represented the Greater Lawrence Family Health Center, Lawrence General Hospital and Holy Family Hospital. Mayor Sullivan said, "I feel extremely proud to work alongside these talented professionals. Any time we can team up to make Lawrence a healthier place, I'll do it."

Last year's campaign earned recognition during the United States Conference of Mayors.



You are invited to a fundraiser
in honor of
Michael Fielding
Candidate for Councilor
District F

Please join us on
Thursday, October 16, 2003
7:00 PM - 11:00 PM
Lawrence British Club
80 Cambridge Street
Lawrence, MA

Donation: \$20
Buffet & Entertainment
by Brian Kingsley

For information: (978) 852-5106

Paid for by Fielding Associates

Committee to Elect
Stephen Campagnone Jr.
Central District Councilor
invites you to
**MEET THE
CANDIDATE
D.J. - FOOD**

Friday, October 10, 2003
7:00 p.m. - Midnight
V.F.W.
26 River St.
Methuen, MA
DONATION: \$25.00
CASH BAR

Elks sponsor "Soccer Shoot and Hoop Shoot"

By Alberto Suris

Sunday, September 21st, 2003, teachers, coaches and guidance counselors were invited to a free breakfast at the Lawrence Lodge No. 65 of the Benevolent and Protective Order of Elks.

The breakfast was to inform them about the upcoming annual "Soccer Shoot and Hoop Shoot" for children ages ranging from 6 to 13 years of age. "This tournament is open to all Lawrence children," said Loyol Knight and Youth Director Richard Bibeau.

The winner and runner-up receive certificates and are eligible to participate in the State and National contest for scholarships if they continue to advance.

All public and private schools within the jurisdiction of the local Elk Lodge are invited to participate in this contest. The Elks nationwide sanctioned program give youngsters an opportunity for spirited competition, fine relationship with their peers, and travel statewide, regionally, and nationally at minimal expense to their parents or school. The parents of finalists at the state, regional and national levels attend the competition as guests of the Elks.

The Elks "Hoop Shoot" Free Throw contest is the largest and most visible of the many youth activities sponsored by Elks Lodges. Over 3,000,000 boys and girls ages 8-13 will participate this year. The Elks "Hoop Shoot" highlight the Elks commitment to America's Youth.



Standing behind the display, Bill Henderson, North District "Hoop Shoot" Chairman, Shawn Harty, North District "Soccer Shoot" Chairman, Teresa Fragala, Elks' Grand Exalted Ruler and Rick Bibeau, Youth Director. Front row: Jessica Farnan, Jarret Farnan, James Crimmins, Nicholas Myers and Ryah Bibeau.

Letters/emails/Cartas

Readers respond to articles about building a fence along the Merrimack River

I don't know why the families of the boys who drowned in the river are saying that my mom Donna Hicks is making a profit of doing this fund raiser for trying to help to get a fence up around the river to help protect other kids from drowning and if she was making any profits she would have done that along time ago when we had a bake sale for someone to help raise money for him mom so I don't know what those people are talking about.

I see her trying to help to save other kids from going there so we don't have another tragedy like this again. This is the second tragedy on the river. Don't you guys think it's about time something is done about it and stop kids from going to the river. If you ask me, I don't think warning signs are going to help especially if the child can't read. I am a mother of three and believe me, I would love to see a fence put up around the river.

I lived in Lawrence for 26 years and all I see now is people thinking about themselves and not the children. That's how I see it. I did a fundraiser for good reason and didn't get any profit and didn't want any profit from it. It was a good cause to do it. My mom (Donna Hicks) is a great person and I don't know how anyone can go and say that stuff about her; she's just looking out for her kids' safety and other kids. That's all she's doing and trying to help prevent other parents from going through what these parents went through. Well, that's my opinion of what I think about what the story said about my mom!

Tracy (Donna Hicks' daughter)

I am not sure if I am Emailing the right person but I would like to express my feelings to you, about the article that was printed about the three boys that died in the river December 14, 2003. I would like to address the comment that was made about Donna Hicks. I am the Big sister of Jovahny Ortiz, Jovahny died at Camp Lawrence of an asthma attack June 27, 2002 and when he died my family was heartbroken so I can relate to the families that lost the boys to the river especially to the brothers or sisters that miss their siblings.

It will never be easy and sadness will live in our hearts forever but time will make it easier to bear. When my brother died and we needed money for his tombstone the City of Lawrence came to our aide the Mayor, Gary Yancy and other people of Lawrence held donations drives to help raise money and one of those people was Donna Hicks. She set up containers in local stores and held bake sales at The Boys Club itself she donated almost three to four hundred dollars to Jovahny's tombstone.

Donna Hicks is a good person and should not have been bad mouthed by this local news paper especially when there was no truth to these comments and I'm sure that whatever Donna does get, for the boys' families will receive it. Thank you to all of those people that open up their hearts to my family in our time of need.

Charleen DeJesus
(RIP Jovahny, we miss you)

Lawrence Methuen Community Coalition

"Quarterly Meeting"

Tuesday, October 28th, 6:00 pm -7:30 pm

Lawrence Public Library

55 Lawrence St., Lawrence, MA

Child Support Enforcement

Custodial Parents of Lawrence and Methuen are encouraged to attend and find out more about Child Support Enforcement Services

Guest Speakers

*Kenneth Willette of State Rep. Broadhurst's Office
Department of Revenue (DOR) Representatives*

Community Awards and Announcements

Refreshment will be served

For more information please call the L/MCC office (978) 975-8793

CLASS Inc., Women of CLASS Host Reception

CLASS Inc. and the Women of CLASS will host *A Reception in Celebration of Music, Art and Poetry* on Thursday, October 16 from 6 to 9 pm at CLASS Inc., One Parker St. in Lawrence.

The Women of CLASS is a committee dedicated to showcasing the musical, artistic and physical talents of individuals with disabilities. They seek to increase awareness of the talents of individuals with disabilities, as well as empowering individuals to become actively involved in civic life and promoting entrepreneurial opportunities for these artists.

Thursday, October 16 will be the kick-off event for the Women of CLASS. Selected poetry readings will be given by poets Bruce Andrews and Yeth Kong. Jazz pianist Cydnie Breazeale-Davis will provide a musical performance. Painter George Russo will display and sell his artwork. The reception is open to the public. To RSVP or for more information please contact Bethany Jones, 978-975-8587 ext 1209.

CLASS Inc. (Citizen's League for Adult Special Services) is a non-profit organization dedicated to enriching the lives of individuals with disabilities. Through collaboration with individuals, families and the community, CLASS empowers people with disabilities by providing services that promote personal choice, growth and full participation in their communities. For more information about CLASS, go to www.classinc.org.

Ellen Bahan's Short Stories

The Third Mayoral Debate

Can you believe that Sharon M.oney Pollard, who seemed to be frothing at the bit to debate Todd Woekel, according to the Tribune article where she challenged Todd to three debates before the November election, was a no show?

The daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope missed the fact that there have already been two debates, not one but TWO. Sharon M.oney Pollard only showed for one. The one where her lackeys, who are dependant upon the queen for their jobs, pensions and funding, ran the show. Note: All other candidates showed up for both mayoral debates.

It appears that when old shar can't have her way she isn't going to play. Yet the queen has the utter audacity to speak out yet another orifice and lambaste Todd Woekel for not kowtowing to her wishes. The bully on the playground! Be sure and watch Channel 22, MCTV, It's All About Right(s) show where because Sharon failed to show up and debate Todd. Todd alone was asked the hard questions and answered them, along with telling you his vision for the Methuen Citizens.

WEDNESDAY, OCTOBER 8, 2003 8:30 pm. It remains to be seen if this showing is going to be a one-time deal, so be sure and mark your calendars.

Poll terrorization

My God! Have any of you traversed down to Manzi Park Gardens as of late? It is a Pollard shrine. Actually tacky if you ask me, a stellar example of patronage, politics, entitlement, excesses and ego!

I have written to Michelle Tassinari at the Attorney General's office filing a formal complaint of this gross at the very least unethical offense.

For years, I have been told stories of the blatant hostility shown for those who did not support the queen and live in Manzi Park Gardens. This hostility dates back to when Larry Giordano ran against the queen.

The only candidate allowed to have any functions at Manzi Park Gardens is the queen, the rest are forbidden. This last preliminary election, the owner of Manzi Park Gardens, came out and threatened the Woekel campaign workers if they dare tread on private property. This was on ELECTION DAY! A day that the town of Methuen uses Manzi Park Gardens as a polling location for two precincts.

I would like to remind the good citizens of Methuen that Manzi Park Gardens is subsidized housing. It seems to me when you get public money, you give up your exclusivity to claim your property entirely private and exclude opposing candidate to the queen sign advantages.

I shall keep my loyal readers posted on this travesty, but in the meantime I have some suggestions. The first and foremost is to contact Michelle Tassinari and make known your immense objection to Manzi Park Gardens being a polling location. The second, ask Michelle to launch an investigation into the fact that the patronage appointees to the Registrar of Voters position, which governs the decision of just where the polling places are going to be located. The third is to contact the Department of Housing and Community Development and ask for the rules of privacy governing a fully subsidized housing project.

Keep me informed, because those in Methuen who have been reporting such discrepancies to the State Government with little results need to band together and launch and investigation into why our oversight (State Government) is failing to do their jobs. Could it be political patronages and unqualified personnel installed at the trough on the State Level?

Look they are talking negative again!

"Pollard warned her supporters that Woekel would run a negative campaign." Ripped from the pages of the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope on 9/26/03.

Don't you just love the way these perpetual trough feeders scream "Negative" when their opponents detail their past records? You know, if these seasoned politicians had an inkling that their record might be construed as negative, perhaps they should change their ways. It's early in the week; what am I thinking!

Methuenites have the right to know of what a candidate stands for and detailing a past record will ultimately tell the story. Opposing candidates have the right to paint the picture.

The past is the key to the future; leopards do not change their spots! Sharon M.oney Pollard is a tax and spend Dukakis Democrat full bore. She has managed to tinkle away over 10 million of our levy limit, all the while increasing the received taxes by 2 million I know of last year.

This feat was accomplished with the help of her contributing buddies, who in turn got jobs for their kids, developments to construct, the unqualified got promotions, the undeserving long time childhood playmates of the queen got on the spout and the beat goes on and on and on and on.

You know, I have asked this on many occasion and still have no answer, but if nothing else, I am tenacious. Tell me where any of this crap that is currently going on in this administration is good for us?

Sharon M.oney Pollard touts the lip glossing of our roads as a jewel in her crown. Any mayor and every mayor take care of the roads, come on! I would like to remind the citizens of Methuen that the only thing Sharon M.oney Pollard did was to float a 10 million dollar bond, which is payable by you the taxpayers.

I would like to know what happened to ALL the money we had received in the past, specifically the chapter 90 money, which is strictly for the roads. Who was in charge of maintaining our roads all along? How did they happen to get into the deplorable condition they were in? Is that person still sitting at a taxpayer owned desk?

I see surrounding communities doing at least a few roads a year consistently, maintaining their infrastructure. What were the geniuses holding the reigns in Methuen for the last twenty years thinking? You don't think that even then the politics were such that the department heads of our government were unqualified patronage hires, who literally did not know their ass from their elbows, and in turn hired their unqualified friends that were also clueless and the citizens of Methuen got ripped off due to their stupidity? NAWWWWW that could never happen in pork town.

Some things never change, but God forbid you bring anybody's past record up for review. God forbid you speak negatively about the queen.

(Cont. on page 16)

Retraction

An apology to Ann Guastafarro

Dear Ann Guastafarro:

In the September 25 edition of Rumbo, I placed Ann Guastafarro on an island stumping with the queen and PU. I was wrong. Ann Guastafarro was not present that day during working hours. I rechecked my three sources, two of which had given me a name, and found that my blind source confirmed three women stumping, described the third woman and the description did not fit Ann Guastafarro. I am sorry for misstating.

For my loyal readers I also apologize. I try to be extremely accurate in my stories, unless of course I am doing "Random Unconnected Thoughts", which are exactly that, where I wonder about things I see and hear in Methuen, which as far as I know has not been outlawed yet.

The accuracy of my stories is a great

matter of credibility for me. It remains to be seen if my weekly diatribe can effect change in the confines of this lovely haven we refer to, as Methuen. I am fully aware for some I am only appreciated for my entertainment value. But I take my job seriously. I am making the permanent record, because newspapers stand forever.

If when all is said and done and nothing changes in Methuen, perhaps someday someone stronger more tenacious comes along, at least they will have the documentation of my experience to be a starting point.

Please accept my apology Ann Guastafarro, I was wrong and will try like hell to never let it happen again.

Sincerely,
Ellen Bahan

Letter objecting to Ellen Bahan's recent articles

Dear Ms. Bahan,

I realize that in all probability none of this will make it to print, just use it for your own reflection.

Let me say that I am very disappointed in the past couple of editions of Rumbo. I realize you consider yourself a columnist, but that excuse you from using correct facts? I realize you are entitled to your own opinion (which, by the way, you do well; it's too bad your talent is put towards so much negativity).

I will first refer to the "Random, Unconnected Thoughts" article that appeared in the September 29th edition. I am operating under the assumption that several of the items were directed at the Methuen Police Department and Officer Bergeron's death. I realize you start with "I wonder..." now you know. I just wish you would do your own research once in a while, before printing statements that have a negative effect. But I guess you are not required to, being a columnist and all.

1. Hydra-shok ammunition is widely used by law enforcement as a way to minimize injury and/or death to bystanders. The Hydra-shok round was developed to expand once it strikes an object, so as to not pass through and possibly strike a bystander. It also adds to the "stopping power of the bullet, so as to incapacitate a suspect, God forbid an officer has to use deadly force in a situation.

2. "Black Talon" ammunition was developed back in the eighties (I think) by someone who came up with the bright idea of making a bullet that would penetrate body armor. Their production and sale in the United States was quickly banned. Not sure what bearing that has regarding our little City of Methuen, but I'm sure you have your reasons.

3. When referring to ".44 caliber guns..." I'm assuming you were referring to the Methuen Police Department's issued weapon. Which, by the way, is a .40 caliber, not .44. I won't get into all the details, but when police agencies started changing to semi-automatics from revolvers, "Methuen was one of the last agencies of substantial

size in the state to change. The Sig Sauer .40 caliber was chosen because it was the best all-around weapon out of all that were tested. As far as the night sights go, the sight system is a basic three-post sight (one single post oil the top in the middle of the front of the slide and two posts on the rear) with Tritium dots on the tops of the posts. These Tritium sights are widely used in law enforcement, to aid the officer in a low-light shooting situation.

I will now refer to the "It's All About Rights" article, which appeared in the October 1st edition of Rumbo. Rowdy get-together? We had a moonwalk, a clown painting children's faces, and llama rides for the children. Sounds like a blowout to me... not. As far as the drunken striptease during the Christmas party back in 2001, the woman unbuttoned her blouse to reveal a very large bra. Striptease? I guess you could consider that a striptease if you wanted to push the issue. Tailhook? Last time I checked, Tailhook involved sexual assaults, of which there have been none, neither at the Christmas party nor this year's summer outing.

In order to save some money. Officer Lever offered his home as a place to have the summer outing. Officer Lever is not on the current sergeant's list, by the way. Also, the outing last year was held at Officer Leone's home. Again, to help save the union some money. Last time I checked, he's not a sergeant; he's still working midnights as a patrolman.

The reason why the chief was so upset about details leaking out was that someone had given information to Jim Patten and he was going to print it. Like any other investigation, details are to be kept confidential until it has been completed. I'm jumping ahead, but I'll go into another point. It sounds to me like you are insinuating there is a cover up of some sort. Do you really think the Massachusetts State Police and the District Attorney's Office would go so far as to cover something up? There are a lot of those on the state police that are not big fans of the Methuen Police Department, and I think they would have a lot more pull than anyone here. I believe that if anything were

(Cont. on page 16)

Jacquelyn Caraballo Awarded Child Care Credential

Jacquelyn Caraballo of Haverhill, Massachusetts, has been awarded a Child Development Associate (CDA) Credential in recognition of outstanding work with young children. The credential was awarded by the Council for Professional Recognition in Washington, D.C., which represents the early childhood profession.

Ms. Caraballo is a lead teacher at the Merrimack Valley YMCA's Child Care and Enrichment Center located at 9 Ballard Way

in Lawrence. The Center enrolls 108 children in preschool and kindergarten enrichment programs.

CDA is the only major national effort to improve childcare by evaluation and recognizing the skills of individuals providing care. The first credential was awarded 25 years ago, and now 46 states plus the District of Columbia include CDA in their childcare licensing regulations.

¡Atención Veteranos de la Segunda Guerra Mundial!

Los veteranos que hayan recibido la Medalla de Combate de Infantería o la Medalla de Combate Médico, pueden ser elegibles para recibir la Medalla Estrella de Bronce. Lame a la Oficina de Servicios a Veteranos al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Reader objects to Ms. Bahan's articles...

(Cont. from page 15)

awry, the state police would be all over it, if nothing else to cover their own ass.

As far as the motorcycles go, I would really like to know where your informant gets his/her drugs. I can unequivocally say that there were NO Methuen Police Department motorcycles anywhere near the party. Most of the officers on the motorcycle unit are supervisors, and they weren't working or at the party. The few patrol officers that are on the unit were working the shift in a cruiser or at the party. The only motorcycle there was an antique Harley Davidson belonging to an off duty state trooper who is good friends with several Methuen officers, and he was invited to the party. He took Amy for a ride, fairly early on, around three o'clock. They were gone approximately five minutes. If you attempted to do a wheelie on that thing, I'm sure the front end would disintegrate. No offense to any of the motorcycle officers, but none of them is good enough to pull a wheelie on the department's 800-plus pound police motorcycles. I'd pay good money to

see that one.

You made reference to a letter you received from city hall. I can only gather that they fell victim to the rumor mill that you of all people should know spins out of control. If you must pursue this, don't do it in the headlines if, and only if something has been covered up, then I'm in the wrong, and you can go to town.

I beg of you to please let the family move on. I beg of you to please let Amy rest in peace. I know this may sound angry, and I am sorry. But I am angry. I, as well as the rest of the 85 sworn members of the Methuen Police Department, lost a sister on September 7th, 2003. By printing what you have printed, and will print (God and you only know what's next), you have torn open a huge wound that has only begun to close.

Sincerely,
A Methuen taxpayer

cc: Dalia Diaz

Editor responds to letter from Methuen taxpayer:

We normally don't give credence to anonymous letters but yours was full of good information and your criticism was done in a respectful manner; that's why we read it and decided to publish it.

Much appreciated,
Dalia Diaz

Ellen Bahan's...

(Cont. from page 15)

In the private sector, if this anomaly were to occur, heads would have rolled! Instead, old shar increased the ranks with yet more unqualified patronage hacks. You never have enough!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

You and your family are invited!

THE NEW METHUEN YMCA

Community
Open House



First 100 children receive a Methuen YMCA T-shirt!

129 HAVERHILL STREET • METHUEN

SUNDAY, OCTOBER 19, 2003

12 NOON TO 3 P.M.

DEDICATION & RIBBON CUTTING

CEREMONY 1:30-2:00 P.M.

YMCA TOURS NOON - 3 P.M.

See our Child Care Classrooms, Art Studio, Youth Center, Gymnasium and Basketball Courts

RAFFLES

DISPLAY by Methuen Historical Commission about the Stephen Barker School

ACTIVITIES FOR THE WHOLE FAMILY

Noon - 1:30 P.M. Children's Games & Contests

Face Painting

Moon Walk



For more information, call **978-683-5266**.



**Merrimack Valley YMCA
METHUEN BRANCH**

www.mvymca.org

*We build strong kids, strong families,
strong communities.*



Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978)

794-5846.

**Daniel Lannon,
Director**

Expo 2003, a total success

By Alberto Surís

Merrimack Valley Chamber of Commerce Business to Business Expo & Job Fair took effect on the grounds of Andover Country Club, on October 2nd, 2003, with more than 100 companies participating.

This year, the participation and attendance of Latinos was quite noticeable. Many companies, like the American Automobile Association (AAA) had their Hispanic employees handle their booths.

They agreed that traffic was heavy since it opened at 11:00 AM and many of the people in attendance were Latinos, something pleasing to Joe Bevilacqua because the Chamber is trying to reach out to this community.



From Northern Essex Community College, Allen MacGregor and Josefina Dinero answering Lucy McKain's questions.



Trudy Guimby, Denise Marrie and Malvena Burbank, always work hard to assure the success of events like this one.



Liz Cintrón, de United Parcel Service, se mantuvo muy ocupada dando información sobre las oportunidades de trabajo con UPS.



MSPCA's Calli Towne, was trying to sell the idea of adopting a pet to her friends Susan Milliard and Nicole Carla, both from Holy Family Hospital.

Josefina Mota and Víctor Abramson enjoyed for the second consecutive year their participation representing the Hampton Inn at the Chamber's Business Expo.



LCA sponsors a "Sock Hop" fundraiser

Pull the poodle skirts and leather jackets out of mothballs and join the Lawrence Cultural Alliance as we relive a Lawrence institution, "The Friday Night Sock Hop" (a.k.a. HOODSIE Hop), Friday, October 24, 2003, 8 PM – Midnight, at the Claddagh Pub, 399 Canal St., Lawrence. The evening will include a DJ, cash bar, refreshments, raffles, and dance contests. Tickets for this fundraiser to benefit the Lawrence Cultural Alliance are \$10 and are available from LCA members, by calling (978) 686-6679 and will be available at the door.


The Lawrence Cultural Alliance is a non-profit, tax-exempt organization that has been formed to enrich the community life

by fostering and promoting the growth and vitality of arts and culture.

The LCA publishes the Quarterly Events Calendar and maintains a web site (www.lawrenceculturalalliance.com) and over the past three years has sponsored workshops, awarded a full scholarship to the Elizabeth Grady School of Esthetics, hosted the screening of the independent film "Downside Up" and is a strong supporter in the revitalization of Lawrence with the help of art and culture.

Write to us - Escribanos a:
Rumbo@rumbonews.com

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.



- Directorio Nacional de Páginas Amarillas
- Directorio Residencial Nacional
- Páginas de Ciudades Estadounidenses
- Mapas y direcciones de tus lugares favoritos
- Directorios mundiales

¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.



Transfer college day to be held at Northern Essex

Representatives from over fifty colleges and universities will be on the Haverhill campus of Northern Essex Community College on Wednesday, October 22, from 9:30 a.m. to 1 p.m. as part of Transfer College Day.

Many Northern Essex students transfer to four-year institutions and Transfer College Day was designed to give those students the opportunity to meet with admissions representatives from four-year public and private institutions that are eager to recruit them. The representatives will provide information on program offerings, transfer requirements, financial aid, scholarships and other issues.

Participating schools include state colleges from Massachusetts New

Hampshire, and Maine as well as many private institutions such as Boston University, Northeastern University, Simmons College, and Merrimack College. Transfer College Day will highlight transfer opportunities for both full-time and part-time students.

The Haverhill event, which is free and open to the public, will be held in the Student Center.

A second Transfer College Day will be held on the Lawrence Campus on Wednesday, November 12 from 9:30 a.m. to 1 p.m. This event will feature 15 colleges and universities.

For more information, please call the Northern Essex Community College Academic Advising Center at 978-556-3440.

Lesley University en Lawrence

Prepárense para el futuro y contribuyan a su comunidad

Los invitamos a obtener información sobre el nuevo programa de Maestría en Consejería y Psicología que será situado en su comunidad.

Para más información únense a nosotros el miércoles, 22 de octubre de 2003, 6:30-7:30 pm

**Lawrence - Northern Essex Community College
45 Franklin Street, Lawrence, MA - Salon L144**

Para más información o para dejarnos saber si viene a la sesión, llámenos al (617)349-8164 o comuníquese con rgorman@lesley.edu o con dllera@mail.lesley.edu

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

Your Best Choice for Your Child!



BEFORE & AFTER SCHOOL PROGRAMS

SCHOOL AGE (GRADES K-8)

Interested in fun activities and making new friends? Want something to do after school? Our programs provide licensed care that meets the needs of school age children K-8. We offer a wide variety of age appropriate activities that promote fun and learning.



- Arts & Crafts
- Sports
- Games
- Cooking
- Homework Time
- Swimming
- Clubs
- Field Trips and more!

Committed to promoting positive values of Caring, Honesty, Respect, and Responsibility

BEFORE &/or AFTER SCHOOL LOCATIONS

7:00 am to Start of School

YMCA 165 Haverhill St. Andover	COLE SCHOOL Middleton Rd. Boxford	YMCA 129 Haverhill St. Methuen
---	--	---

"AFTER THE BELL" MIDDLE SCHOOL PROGRAMS

After School until 6:00 pm

West Middle School in Andover 70 Shawsheen Road	North Andover Middle School 495 Main Street
---	---

AFTER SCHOOL LOCATIONS

After school until 6:00 pm

FAITH LUTHERAN 360 So. Main St. Andover	BATCHELDER SCHOOL 2 Peabody St. No. Reading	AFTER SCHOOL CLUB HOUSE AT ANDOVER SCHOOL OF MONTESSORI (Preschool Slots Available) 400 So. Main St. • Andover	YMCA 40 Lawrence St. Lawrence	Marsh School 311 Pelham St. Methuen
--	--	---	--	--

Registration is ongoing. Call (978) 685-3541 for more information about Andover, North Andover, Boxford, and North Reading; (978) 686-6191 for Lawrence; (978) 683-5266 for Methuen.

Northeast Independent Living announces Annual Meeting

The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP), of Lawrence, is pleased to announce our 23rd Annual Meeting, which will be held on Tuesday, October 21, 2003 from 6-9pm at the Wyndham in Andover.

NILP provides advocacy and Independent Living services to people with disabilities living in the greater Merrimack Valley area, so they can live and work independently. This year's keynote speaker is Christine Griffin, Executive Director of the Disability Law Center in Boston. Alana Russo, a participant of NILP's, A Smoother Transition program, will give a brief summary of her experience growing up with a disability and the benefits of being involved with the NILP.

During our Annual Meeting, NILP will present its:

- ~ Annual Community Partnership Award, given to a member of the community for their commitment to Independent Living and many years of supporting the mission of NILP and improving the lives of people with disabilities.
- ~ Volunteer of the Year Award, given to one of the agency's volunteers.
- ~ David E. Ray Award, given to an individual or group, for demonstrating tenacity, determination, and courage toward the achievement of independence without regard to the barriers and difficulties in reaching their goals.
- ~ 110% Award, given to an NILP staff member for going above and beyond their responsibilities.

Please contact Karen Bureau at 978.687.4288 v/tty with any questions.

**You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page:
www.rumbonews.com**

25 years of service



October 2, 2002 marked the 25th anniversary of the Greater Lawrence Community Action, Inc. Child Care Center. The Center located at 581 Andover Street, Lawrence, is a full service childcare facility serving 253 families with children ranging in age from fifteen months to eleven years.

The Center services primarily low to moderate-income families and the majority of the slots are funded through Office of Child Care Services (OCCS). The Center

is accredited by the National Association for the Education of Young Children (NAEYC), certifying that high quality care is provided to the children and families that are served.

Marking her 25-year anniversary with the center is Ms. Annabel Healy of Lawrence who is the Billing Coordinator. Ms. Kathleen Blanchard, Director of the Center, can be reached at (978) 681-4911 to answer any questions.

Free Folklore Dance Lessons for Children 7 years and older

Looking for children willing to learn and perform traditional and modern dances. Contact: The United Peruvian Association Leonor (978) 685-6664

Women's Health Fair

October Breast Cancer Awareness Month!

¡Octubre es el mes de Concientización sobre el Cáncer de Senos!

The Mayor's Health Task Force encourages all women to obtain a FREE Clinical Breast Exam at

La unidad especial pro-salud de la oficina de la Alcaldía exhorta a toda mujer a obtener un Examen Clínico de los Senos GRATIS en el

**Lawrence Senior Center
155 Haverhill St.
Lawrence, MA 01841**

October 24, 2003
(24 de octubre, 2003)

9am-12noon



Encourage your partner to sign up today for a free Clinical breast exam!

(Anime a su pareja para que se registre hoy para su examen clínico de los senos gratis!)

978-794-5883

Guilmo Barrio

Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047

Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with

Holiday Inn, Salem, NH

Proudly Present

"A Grand Re-opening" Mixer

Tuesday, October 14, 2003

Holiday Inn

One Keewaydin Drive

Salem, NH

5:00 – 7:00 PM

(603) 893-5511

Members
\$10.00 per person
\$15.00 for 2 (For the Best Value)

Non-Members
\$20.00 per person

For more information, call the Merrimack Valley Chamber of Commerce (978) 686-0900

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

FOR SALE

Ford Taurus Wagon, 1994, well maintained for 110K miles. Has third seat and roof rack. Automatic, air conditioned, power windows and seats. Will sell for only \$1775. Call Andover—

508-982-1842

Escríbanos a:

Rumbo@rumbonews.com

For Sale / Se Vende

Comfortable bedroom set queen size frame, two night tables with three drawers each and a dresser with nine drawers. The headboard serves as a head rest with plenty of space for books, radio, knick-knacks, etc. It is white with a brass trim. \$500 or best offer.

Cómodo juego de dormitorio con cama tamaño "queen", dos mesitas de noche con tres gavetas cada una y un gavetero con nueve gavetas. La cabecera sirve de respaldo con mucho espacio para libros, radio, adornos, etc. Es blanco con bordes de cobre. \$500 ó la mejor oferta.

(603) 382-4377



OFICINA LEGAL

Robert F. Brown

Práctica Legal en General Incluyendo Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición para sus necesidades legales.

Llámenos al

(617) 328-0500

MEJORES

*cuidados
empleados
precios*



Cumpleaños de mamá. ¡cuántas velas!

- ▶ Especialmente creados para mayor durabilidad, confort, ajuste y apariencia
- ▶ 8 estilos de dentaduras (totales o parciales) para elegir
- ▶ Extensas garantías para todas las dentaduras
- ▶ Arreglos al instante

NUEVO PACIENTE EXAMEN Y RAYOS X GRATIS (VALOR \$115)	&	20%* <i>de descuento</i> TODOS LOS ESTILOS DE DENTADURAS (DESDE \$199)
RUM-10/03		RUM-10/03

Trabajamos con todas las compañías de seguro.



Dr. Runjan Seth & Asociados

ASPEN DENTAL™
We'll change the way you see the dentist.®

~ METHUEN ~

MERRIMAC PLAZA • 162 HAVERHILL STREET • (978) 837.4400

www.aspendent.com

**Oferta termina 11/28/03. Para más detalles, visite nuestras oficinas. Debe presentar este aviso en el momento de su visita. No es válido con trabajo anterior o actual. No puede ser combinado con otras ofertas.*

©2003 Aspen Dental Management, Inc.